

## Personal information

First name / Surname

Address

E-mail

Nationality

Date of birth

**Antonio Aloisio**

Via G. Bottalico 98 - 70124 Bari / domicile: Via Orsini Ducas, 73100 – Lecce

[antonio.aloisio@cmcc.it](mailto:antonio.aloisio@cmcc.it)

Italian

22/02/1979

## Occupational field

## Language activities, teaching and translation

### Work experience

Dates

1998 – present

Occupation or position held

### Temporary teaching, language support, translation and text editing collaboration

Main activities and responsibilities

Individual or group language lectures on English and German grammar and literature, training courses on languages for special purposes, support in the drafting and translation from Italian into English of university articles, project reports and presentations to be submitted to workshops and conferences, university lectures (ex. Topics: business English, terminology, terminography, translation).

Name and address of employer

University teachers and staff, private individuals.

Dates

1998 – present

Occupation or position held

### Translator

Main activities and responsibilities

Translator from and into English, German and French (translation, proofreading, QM), as well as consecutive and chuchotage translations. Main fields: business, finance, law, marketing, advertising, science, medicine, tourism, technical, automotive, websites, internet, cinema. Example tasks: commercial communication, contracts, agreements, case studies, informed consent forms, leaflets, brochures, product lists, essays, academic publications and university articles, guides and projects, regional projects, financial statements, books, tourist guides, subtitling etc.

Name and address of employer

- Transperfect Translations, worldwide translation services company, New York – USA
- Translations.com, Corporate Headquarters – New York, USA
- Overtaal Language Services, *A TransPerfect Company* – Utrecht, The Netherlands
- Business Translation Agency SRL – Timisoara, Romania
- Adams Globalization, *A TransPerfect Company* – Austin TX, USA
- Iverson Language Associates, *A TransPerfect Company* – Milwaukee WI, USA
- iSP – international Software Products B.V. – Amsterdam, The Netherlands
- AD-COM, *Translation, Content Creation, Localization, Internationalization and Technical Communication* – Montreal, Quebec (Canada)
- WorldLingo, *Translation, Localization and Globalization Consulting Services* – Las Vegas NV, USA
- ArchiText, globalization, localization and multilingual content solutions – MA, USA
- Lingo24, Translation Services Agency – London, UK
- Checkpoint Systems, Inc., global leader in shrink management, merchandise visibility and apparel labelling solutions.
- Gelsorosso Publisher Ltd. – Bari,
- Torrefazione Caffè Michele Battista Ltd. (coffee roasting company) – Bari,
- Mondolingua Professional Translation and Communication – Salzburg,
- Lab&Lab Ltd. Consulting Firm – Bari,
- Branco Fachübersetzungen und Sprachkommunikation – Bonn,
- Opera 77 Limited Partnership Company (Marketing, Communication, Web and Graphic Creativity Agency) – Bari,
- University of Salento, Department of Innovation Engineering,
- Euro-Mediterranean Center for Climate Change (CMCC) – Lecce,
- CETMA Consortium, Planning, Design and Materials Technology Centre – Brindisi,
- Progedit Publisher General Partnership – Bari,
- University of Salento, European Cinema Festival V Edition,
- Maria Teresa Gabriele Translation and Interpretation Centre – Bari,
- Fiere di Parma Autonomous Body

Dates

10/2017 – present

Occupation or position held

### Technical and managerial staff

Main activities and responsibilities	Coordinated and ongoing collaboration contract to support the project activities of the Advanced Super Computing (ASC) Division, providing specialized language consulting for: a) the preparation and language revision of scientific and technical deliverables produced by the ASC Division in the context of national and international ICT research projects; b) assistance and support to the Division Director in setting up events and/or workshops organized by the ASC Division as well as conference talks in the context of national and international projects.
Name and address of employer	CMCC Foundation, Euro-Mediterranean Center on Climate Change, Lecce
Dates	06/2017 – 09/2017
Occupation or position held	<b>Translator and language consultant</b>
Main activities and responsibilities	Translation of various research projects and scientific papers into English, handling of phone calls with international partners and companies within the scope of different projects and VR/AR products
Name and address of employer	AVR Med S.r.l., at AVR Lab, Department of Innovation Engineering – University of Salento
Dates	02/2015 – 05/2015
Occupation or position held	<b>Teacher</b>
Main activities and responsibilities	60 hrs. basic English course promoted by the “regional plan for company training”
Name and address of employer	Clio S.p.A., Internet Service Provider, Via 95° Rgt. Fanteria, 70 – Lecce
Dates	01/02/2012 – 31/05/2012
Occupation or position held	<b>Translator</b>
Main activities and responsibilities	Translation and editing of university material and communications
Name and address of employer	Barcelona Supercomputing Center
Dates	01/07/2003 – 06/07/2007
Occupation or position held	<b>Teaching activities at the university and training courses</b>
Main activities and responsibilities	English language teaching, university lectures on business English, languages for special purposes, terminology and terminography and translation.
Name and address of employer	I.F.O.C. Training Agency (Training Institute of the Chamber of Commerce of Bari) Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bari Faculty of Engineering, University of Salento Faculty of Foreign Languages and Literatures / Interpreters and Translators, University of Salento
Dates	17/06/2001 – 23/06/2001
Occupation or position held	<b>Translator and secretary activities</b>
Main activities and responsibilities	Report translations from and into English, secretary activities, internet point management, foreigners support
Name and address of employer	University of Salento, First Euroglobus in Marina di Ugento (Le)
<b>Education and training</b>	
Dates	01/02/2004 – 11/06/2012
Title of qualification awarded	<b>Phd in English</b>
Principal subjects/skills covered	Phd in English, XIX cycle, on “Literary, Philological, Language and Language Teaching Sciences” with the main research activity focusing on the topic “Translation and tradition: the translation of proverbs” (qualification not awarded due to withdrawal at the end of the Phd course)
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Salento
Dates	05/2003 – 11/2003
Title of qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects/skills covered	100 hours <b>Specialization</b> Course on the “Theory and Practice of Translation: The English language for special purposes”
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bari
Dates	19/02/2003

Title of qualification awarded	<b>Degree</b> in Foreign Languages and Literatures
Principal subjects/skills covered	Graduation cum laude in the English language with a dissertation called "Hugh Macdiarmid and the Scottish Renaissance"
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bari
Dates	07/2001 – 08/2001
Title of qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects/skills covered	<b>Course</b> on "Literature in 20 <sup>th</sup> century England, The Modernism" with grade A+
Organ. Providing education/training	Scottish Universities International Summer School – Edinburgh (U.K)
Dates	1997
Title of qualification awarded	Language <b>Diploma</b>
Principal subjects/skills covered	Language Diploma with highest grade
Org. providing education/training	Commerce and Language Public High School "G. Cesare", Bari
Dates	11/1995
Title of qualification awarded	Exam in French
Principal subjects/skills covered	Exam in French as appointed representative of the G. Cesare High School
Org. providing education/training	Alliance Francaise – Bari
Dates	10/1995
Title of qualification awarded	Internship
Principal subjects/skills covered	10 days internship in language centres in Paris (Fr)
Org. providing education/training	G. Cesare High School and related centres in Paris, France
Dates	07/1995
Title of qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects/skills covered	Two weeks English Language Course
Org. providing education and training	Central School of English, London (UK)
Dates	11/1994
Title of qualification awarded	Exam in French
Principal subjects/skills covered	Exam in French as appointed representative of the G. Cesare High School, Bari
Org. providing education/training	Alliance Francaise – Bari
Dates	1992
Title of qualification awarded	Secondary School Diploma
Principal subjects/skills covered	Diploma awarded by Galileo Galilei Secondary School – Bari, with grade "fair"
Org. providing education/training	Galileo Galilei Secondary School, Bari
<b>Specialized Education</b>	
Dates	29/05/2007 – 30/05/2007
Title of qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects/skills covered	Participation in 3 seminars called "Activist communities of translators and interpreters, a research agenda" held by Prof. Mona Baker, Professor of Translation Studies, University of Manchester
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bari
Dates	26/05/2005
Title of qualification awarded	Certificate of attendance
Principal subjects/skills covered	Participation in the course called "Translating to persuade. Localization and adaptation of advertising campaigns" held by Andrea Di Gregorio, advertising copywriter, editor, translator, writer and teacher of publishing techniques at the Communication Academy in Milan
Org. providing education/training	Motamot Bookstore, Bari
Dates	19/05/2005
Title of qualification awarded	Certificate of attendance

Principal subjects/skills covered	Participation in the seminar called “From bad translations and walking dictionaries to cultural mediation” held by Prof. David M. Katan, Full Professor at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Salento																																																												
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Salento																																																												
Dates	20/04/2004 – 22/04/2004																																																												
Title of qualification awarded	Certificate of attendance																																																												
Principal subjects/skills covered	Participation in 3 seminars called “The development of English as a scientific language in the early modern English period”, “Lexical and syntactic features of specialized discourse”, “Development in the lexis of computer science” held by Prof. Maurizio Gotti, Full Professor of English Language and Translation at the Faculty of Foreign Languages and Literatures in Bergamo and Director of the Cerlis (Research Centre on Languages for Special Purposes)																																																												
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Salento																																																												
Dates	01/12/2003 – 03/12/2003																																																												
Title of qualification awarded	Certificate of attendance																																																												
Principal subjects/skills covered	Participation in 3 seminars called “Translation as cultural trade”, “Lost in Translation”, “Global Languages and the Illusion of Translatability” held by Prof. Piotr Kuhiwczak, Director of the Centre for Translation and Comparative Studies at the University of Warwick (England)																																																												
Org. providing education/training	Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Salento																																																												
<b>Personal skills and competences</b>																																																													
Mother tongue	<b>Italian</b>																																																												
Self-assessment																																																													
<i>European level (*)</i>																																																													
<b>English</b>																																																													
<b>German</b>																																																													
<b>French</b>																																																													
<b>Spanish / Castilian</b>																																																													
	<table><tr><th colspan="4">Understanding</th><th colspan="4">Speaking</th><th colspan="2">W r i t i n g</th></tr><tr><td colspan="2">Listening</td><td colspan="2">Reading</td><td colspan="2">Spoken interaction</td><td colspan="2">Spoken production</td><td colspan="2"></td></tr><tr><td>C2</td><td>Proficient user</td><td>C2</td><td>Proficient user</td><td>C2</td><td>Proficient user</td><td>C2</td><td>Proficient user</td><td>C2</td><td>Proficient user</td></tr><tr><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td></tr><tr><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td><td>C1</td><td>Proficient user</td></tr><tr><td>B1</td><td>Independent user</td><td>B1</td><td>Independent user</td><td>B1</td><td>Independent user</td><td>B1</td><td>Independent user</td><td>B1</td><td>Independent user</td></tr></table>	Understanding				Speaking				W r i t i n g		Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production				C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user
Understanding				Speaking				W r i t i n g																																																					
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production																																																							
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user																																																				
C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user																																																				
C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user	C1	Proficient user																																																				
B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user	B1	Independent user																																																				
	(*) <a href="#">Common European Framework of Reference (CEF) level</a>																																																												
Social skills and competences	Team spirit. Good ability to adapt to multicultural environments, gained through my work, study and leisure experience abroad. Good communication skills gained through my study and teaching experience at the university of Bari and Salento, as well as my work experience in the field of foreigners’ support																																																												
Organisational skills and competences	Good experience and sense of organization gained through my team work experience in the field of university research and the active participation from 1990 to 1995 in the activities of the CNGEI Bari 3 scout group																																																												
Computer skills and competences	Good command of Microsoft Office, Windows and Mac Os, and the various Internet browsers (Safari, Mozilla Firefox, Chrome, Internet Explorer). Good command of cat-tools (Wordfast, TSO, Star Transit etc.). Good hardware knowledge. Basic knowledge of graphic applications (Adobe Photoshop)																																																												
Other skills and competences	Passion for poetry, reading, collecting, music, guitar and fitness																																																												
Driving licence(s)	B																																																												

According to privacy laws (L.D. 196/2003), I authorize the collection of my personal data. I will provide the courses documentation if necessary and anything that might be useful to support the information contained in this résumé.

Date: July 9, 2018

Signature

